

УДК 801.4

Е. И. Кожевникова

ФОНЕТИЧЕСКАЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ ГАЛЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена вопросу адаптации галлицизмов – заимствованиям из французского языка – в современном английском языке. Актуальность темы исследования продиктована возросшим интересом к языковым заимствованиям, а также изучением языковых процессов, связанных с функционированием заимствований в новой языковой среде – в системе языка-приёмника. Новизна работы заключается в исследовании заимствований последних десятилетий, не получивших специального лингвистического изучения.

Ключевые слова: заимствование, фонетическая и грамматическая ассимиляция, язык-приёмник.

Начало языкового контактирования французского и английского языков уходит в далёкое прошлое. При этом роль языка приоритетной культуры менялась в разные исторические эпохи (в X–XVI вв. более престижным был французский язык, а в XVII–XX вв. – английский). По сведениям Википедии в настоящее время из 80 000 наиболее употребительных слов английского языка приблизительно 22 500 — это французские заимствования. В наши дни влияние французского языка на английский ослабло, но не прекратилось, и в XXI в. заимствования из французского языка продолжают пополнять словарный состав английского языка.

Процесс освоения заимствованных лексических единиц является результатом взаимодействия фонетических, грамматических и семантических систем «языка-донора» и «языка-приёмника». В связи с тем, что фонетические, грамматические и другие явления в системах разных языков не совпадают, при переходе в заимствующий язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспособляясь к его нормам и законам. При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка. Кроме фонетической ассимиляции, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) ассимиляции – заимствованные слова, входя в состав нового языка, подчиняются его грамматическим нормам.

В качестве языкового материала нами были использованы журнальные тексты англоязычного периодического журнала «The Economist» конца 2009 – начала 2010 г. общей численностью 5000 страниц. При написании статьи также использовались словари Larousse, Macmillan English Dictionary, электронные этимологические словари.

КОЖЕВНИКОВА Евгения Игоревна – соискатель, преподаватель Пензенского государственного университета (E-mail: freeandyoung@mail.ru)

© Кожевникова Е. И., 2010

Как известно, необходимым условием заимствования иноязычных слов считается наличие контакта языка-приёмника с языком-донором. Однако, в основе современного процесса заимствования, когда основным путем перехода слов из одного языка в другие является письменный путь, заимствование не следует понимать только как результат территориального контакта двух соседних или проживающих на одной территории народов. Следует отметить, что с развитием электронных технологий в условиях расширяющейся межкультурной коммуникации процесс заимствования происходит ещё быстрее.

В отличие от лексического проникновения, которое, по мнению В. В. Мартынова, «предполагает в качестве необходимого и достаточного условия территориальную смежность и пограничное двуязычье», заимствование, по справедливому замечанию того же В. В. Мартынова, «предполагает в качестве необходимого условия культурное влияние и экспорт-импорт реалий (новые орудия и средства производства, новые понятия общественной жизни)» [3]. Кроме того, собственно заимствование подразумевает дальнейшую адаптацию и включение заимствованного слова или его элемента в словарный состав языка-приёмника.

В качестве критериев определения заимствования выделим следующие:

- 1) графический;
- 2) фонетический;
- 3) морфологический;
- 4) семантический.

Следует отметить, некоторые лингвисты (Н. В. Бутылов, Д. В. Бубрих) выделяется ещё один критерий – историко-географический.

Поскольку диакритические знаки и несвойственные английскому языку сочетания звуков, используемые во французском языке, противоречат произносительным нормам английского языка и выдают иностранное происхождение слова, при установлении заимствования надёжнее полагаться на графический и фонетический критерии. Два других критерия – морфологический и семантический, по нашему мнению, менее надёжны и могут применяться при невозможности узнать происхождение слова по его фонетическому составу. Таким образом, критерии 3 и 4 являются второстепенными, факультативными. Как таковой историко-географический критерий в нашем исследовании не учитывался; для установления языка-источника и даты заимствования мы обращались к этимологическим словарям, содержащим историческую справку.

В результате контекстуального наблюдения журнальных текстов, мы пришли к выводу, что к наиболее употребительным французским словам и выражениям, заимствованных английским языком и встречающихся на страницах журналов относятся: *bon vivant*, *connoisseur*, *coup d'état*, *coup de grâce*, *élan*, *enfant terrible*, *esprit de corps*, *fait accompli*, *femme fatale*, *force majeure*, *gourmand*, *haute couture*, *joie de vivre*, *laissez faire*, *lèse-majesté*, *object d'art*, *overture*, *raison d'être*, *savoir faire* и др. Так, например:

– Being based in a remote spot, far from government authorities, may be important for training building *esprit de corps* and, in the view of intelligence agencies, trying to develop chemical and biological weapons [4, 61].

– Yet, while soldiers act with impunity and royalist rioters get soft treatment, the country's anachronistic *lèse-majesté* law is enforced rigorously [4, 11].

– Police already have a bundle of *lèse-majesté* cases on the go [5, 57].

– Thousands of websites have been blocked for alleged *lèse-majesté*... [5, 57].

– Additionally, Mr. Bergé may not want it to overshadow the collection of 5000 *haute couture* outfits and 15 000 accessories, sketches and related objects whose preservation and promotion are the *raison d'être* of the Pierre Bergé-Yves Saint Laurent Foundation [4, 85].

В рассмотренных нами примерах наблюдается утрата категории грамматического рода в заимствованных словах, что связано с отсутствием грамматической категории рода в английском языке.

Кроме устойчивых выражений «à la carte», «à la mode» нам встретился только один случай сохранения артикля:

– Now Christie's is preparing for *la grande vente*, which will consist of three evening-sales and two day-sales presided over by eight auctioneers [4, 85].

Следует отметить, что орфография большинства заимствований из французского варьируется (например, *decor* и *décor*). По нашему мнению, существование двух, а иногда и трёх вариантов произношения говорит о «неустоявшейся» ассимиляции заимствованной единицы. В случае полной адаптации иностранное происхождение формы стирается и, как правило, устанавливается один вариант произношения.

Согласно электронному этимологическому словарю заимствование в «à la carte» датируется 1826 г. и буквально означает «by the card» или “ordered by separate items; distinguished from a table d'hôte, meal served at a fixed, inclusive price”. Заимствование «à la mode» относится к ещё более раннему периоду, к 1640 г., и означает «in the fashion» [7]. Несмотря на это, оба заимствования широко используются английским языком в настоящее время, причём с сохранённой орфографией. Одним из современных понятий является французское «au pair», означающее проживание молодой девушки в иностранной семье и выполняющей работу по дому и присмотру за детьми.

Наиболее интенсивно, по нашему мнению, современный словарный состав английского языка пополняется французскими заимствованиями из области медицины (*speleology*, *speleologist*), кулинарии (*blanch*, *endive*, *gateau*), политики (*populism*, *etatism*).

Интересным, по нашему мнению, оказалось употребление французских слов в заглавии одной из статей в журнале: «Son et lumière meets surgery» [6, 23]. Из приведённого примера видно, что существительные «son» и «lumière» употреблены с французским союзом «et» и, по-видимому, воспринимаются как неделимая группа, несущая экзотический характер, о чём, в свою очередь, свидетельствует 3 лицо единственного числа сказуемого. Далее в тексте самой статьи употребляются английские эквиваленты – *sound* и *light*.

Фонетическая ассимиляция заимствованных из французского языка лексических единиц заключается в звуковой передаче этих лексических единиц сред-

ствами английского языка. Схожие звуки французского языка заменяются на соответствующие им звуки в английском языке. Например, французские звуки [г] и [л] заменяются на соответствующие им [r] и [l] в английском, придыхательные взрывные французского языка – английскими придыхательными взрывными, долгие гласные во французском – английскими дифтонгами. По справедливому замечанию Л. Блумфильда, «чужие звуки, акустически не похожие ни на одну из фонем заимствующего языка могут сохраниться в более или менее точной передаче, нарушающей фонетическую систему данного языка» [2]. Ассимиляции, как правило, в большей степени подвержены гласные, гласные и согласные, образующие носовые звуки. В свою очередь, гласные находятся на стыке слогов и связаны с акцентной структурой слова. Важно отметить, что звук [ə] является в английском языке одним из самых частотных. По статистическим данным Е. А. Бурой, данный звук встречается в 10,49% случаев [1, 265]. В большинстве случаев с помощью звука [ə] происходит адаптация французского носового [ɑ̃] и конечного [ɛt].

Таким образом, проведённое типологическое исследование позволяет заключить, что ассимиляция галлицизмов в английском языке ведёт к изменению акцентной структуры и звукового состава слова, а также сопровождается частичными орфографическими изменениями и адаптацией новой лексической единицы к существующим в языке грамматическим нормам.

1. *Бурая Е. А.* Фонетика современного английского языка. Теоретический курс: учебник для студентов лингв. вузов и фак. / Е. А. Бурая, И. Е. Галочкина, Т. И. Шевченко. 2-е изд., испр. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 272 с.

2. *Блумфильд Л.* Язык / пер. с англ. Е. С. Кубряковой; под ред. и с предисл. М. М. Гухман. 2-е изд., стер. М.: УРСС, 2002 (Калуга: ГУП Обл. издат.). 606 с.

3. *Мартынов В. В.* Язык в пространстве и времени. К проблеме глоттогенеза славян. 2-е изд., 2004. 112 с.

4. The Economist, January 31st- February 6th 2009; 61]

5. The Economist, January 24th- 30th 2009; 57]

6. The Economist, December 12th- 18th 2009; 23]

7. URL: <http://www.etymonline.com/index>

Статья поступила в редакцию 29.08.2010 г.